



Russian Club of Luxembourg

Association sans but lucratif

L-2546 Luxembourg, 32, rue Goethe / 5, rue Spoo

No Reg. de Commerce: F0007861

Compte: IBAN LU22 0019 2955 8077 5000 BIC: BCEELULL

Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat Luxembourg

Email : rusball.lu@gmail.com

Web : www.russki.lu; www.ball.russki.lu

Tel. : + (352) 621 509 274; + (352) 691 770 877

IX Russian Charity Ball

General Sponsorship Agreement	Договор о генеральной спонсорской поддержке
<p>This General Sponsorship Agreement (the “Agreement”) is made and entered into as of the _____ 2019 by and between:</p> <p>(1) Russian Club of Luxembourg A.s.b.l. (the “Russian Club”) and</p> <p>(2) _____,</p> <p>(hereinafter the “General Sponsor”), sometimes referred collectively as the «Parties».</p>	<p>Настоящий Договор о генеральной спонсорской поддержке (далее «Договор») заключен _____ 2019 года между</p> <p>(1) Russian Club of Luxembourg A.s.b.l. («Русский Клуб») и</p> <p>(2) _____,</p> <p>(«Генеральный Спонсор»), далее совместно именуемые «Стороны».</p>
<p>WHEREAS, the Russian Club organizes a fundraising event “IX Russian Charity Ball” on 18 January 2020 (the “Event”) and the General Sponsor wishes to provide a financial support to this Event, the Parties have agreed to enter into this Agreement.</p>	<p>ПОСКОЛЬКУ, Русский Клуб организует благотворительное мероприятие «IX Русский Благотворительный Бал» 18 января 2020 года («Мероприятие»), а Генеральный Спонсор желает предоставить финансовую поддержку этому Мероприятию, Стороны пришли к соглашению заключить настоящий Договор.</p>
<p>1. Sponsorship donation</p> <p>In consideration for the benefits the General Sponsor agrees to transfer a sponsorship donation of 50,000 (Fifty thousand) EUR (the “Donation”) to the bank account of the Russian Club:</p> <p>Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat de Luxembourg IBAN LU22 0019 2955 8077 5000 BIC BCEELULL</p> <p><i>Under art. 109 of the Income tax act of December 4, 1967 (the “Act”), donations made by a Luxembourg company and further, after the Event expense deductions, transferred by the Russian Club to charitable organizations, as defined by art. 112 of the Act, are tax deductible from the taxable net income of the Luxembourg company.</i></p>	<p>1. Спонсорский взнос</p> <p>В счет вознаграждения за спонсорский пакет, Генеральный Спонсор соглашается перечислить спонсорский взнос в размере 50.000 (Пятьдесят тысяч) евро («Взнос») на банковский счет Русского Клуба:</p> <p>Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat de Luxembourg IBAN LU22 0019 2955 8077 5000 BIC BCEELULL</p> <p><i>В соответствии со ст. 109 Закона о налоге на прибыль от 4 Декабря 1967 года (далее «Закон»), сумма взноса компании-резидента Люксембурга, перечисленная Русским Клубом после вычета затрат Мероприятия на счет благотворительной организации, как определено ст. 112 Закона, вычитается из суммы налогооблагаемого дохода этой компании.</i></p>
<p>2. General Sponsor's Benefits</p> <p>(a) Identification and acknowledgement of the General Sponsor as an exclusive general sponsor of the Event;</p> <p>(b) One cover page (unless otherwise agreed) in the brochure of the Event;</p> <p>(c) Placement of a large-sized logo of the General Sponsor on the sponsors' billboard;</p> <p>(d) 6 places at a VIP-table and 2 regular places during the Event;</p> <p>(e) Invitation to participate in a press conference related to the Event;</p> <p>(f) invitation to the official reception(s) to the Embassy of the Russian Federation and Luxembourg in honor of sponsors and partners of the Event for the ceremony of the checks awarding;</p> <p>(g) other/additional forms of the publicity of the General Sponsor upon demand of the latter.</p>	<p>2. Пакет Генерального Спонсора</p> <p>(a) Обозначение Генерального Спонсора как единственного генерального спонсора Мероприятия.</p> <p>(b) Одна страница обложки (если не согласовано иное) буклета Мероприятия;</p> <p>(c) Размещение логотипа Генерального Спонсора в большом формате на рекламном стенде.</p> <p>(d) 6 мест за VIP-столом и 2 обычных места во время Мероприятия;</p> <p>(e) Приглашение на пресс-конференцию Мероприятия;</p> <p>(f) Приглашение на официальный(е) прием(ы) в Посольстве РФ и Люксембурга в честь спонсоров и партнеров Мероприятия для вручения благотворительных чеков;</p> <p>(g) Иные/дополнительные формы рекламирования Генерального Спонсора.</p>
<p>3. Concluding Provisions</p> <p>This Agreement and General Terms and Conditions available at www.ball.russki.lu (the “General Terms and Conditions”) constitute the entire agreement and understanding between the Parties hereto. By executing this Agreement, the General Sponsor agrees to be bound by the General Terms and Conditions.</p>	<p>3. Заключительные Положения</p> <p>Настоящий Договор и Общие Условия, размещенные на сайте www.ball.russki.lu («Общие Условия»), определяют полное соглашение и понимание между Сторонами Договора. Подписывая настоящий Договор, Генеральный Спонсор соглашается с Общими Условиями.</p>
<p>IN WITNESS WHEREOF, duly authorized representatives of each of the Parties have executed this Agreement:</p>	<p>В УДОСТОВЕРЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО, должным образом уполномоченные представители каждой из Сторон подписали настоящий Договор:</p>
<p>Russian Club/Русский Клуб</p> <p>_____ Vsevolod Iampolski, President/Всеволод Ямпольский, Президент General Sponsor/Генеральный Спонсор</p> <p>_____ Signature /Подпись</p> <p>_____ Name, position /имя, должность</p> <p>_____ Address/Адрес</p> <p>_____ Phone, Fax, email /Телефон, Факс, e-mail</p>	